

英汉处所域隐喻习语的认知映射模式

罗怡潇 毛智慧

【摘要】本文基于认知语言学中的隐喻映射理论,借助详实的语料,考察英汉处所域隐喻习语的认知映射模式。研究发现虽然英汉文化背景不同,英汉处所域隐喻习语的认知映射模式大体一致,均存在从处所始源域向人生价值、行为表现和内在心理这三类目标域的隐喻映射。

【关键词】处所域隐喻习语 隐喻 认知映射 始源域 目标域

引言

隐喻在有差异的畛域中各司其职。Terence(2017)认为在传统修辞学中,作为一种隶属于比喻的修辞格,隐喻在体现修辞手法方面起着重要的作用。而在认知语言学中,隐喻被认为是一种必不可少的思维能力,这种能力促使人类认知达到有效水平甚至更高层水平。恰是这类植根于人类基本经验当中的思维体式格局,才使得我们能够认识客观的世界;也正因为这种思维方式支持下的认识论,决定了我们日常行为的方法论(徐海英,2006)。英汉习语中存在与处所有关并且蕴含丰富隐喻思维的习语,这一部分习语其始源域由习语中的处所充当,隐喻映射到其他的目标域,我们将这类习语称为处所域隐喻习语,如“*When in Rome do as the Romans do*”“孟姜女哭长城”等。我们拟结合来自必应、百度等搜索引擎的语言材料,从认知语言学的隐喻视角聚焦考察英汉处所域隐喻习语的认知映射模式。

一、英汉处所域隐喻习语的认知映射模式

在认知语言学中,隐喻作为人类获取世界知识的一种认识工具与思维方式,它立足于我们已有的经验,是一种认知活动。将我们已有的、熟悉的经验或认识,去认知和解释我们不熟悉、不了解的另一领域的经验或认识(束定芳,1998)。而映射在运用于认知语言学这一领域之前,是一个等同于函数的数学专业术语。在认知语言学中,Lakoff & Johnson(1980)最早提出认知语言学的映射论:通过前后相对的联系,映射有着将两个概念域关联在一起的作用,并且在隐喻中,联结始源域和目标域相应的类似点也是通过映射得以实现的。不同于转喻映射的过程,隐喻映射是用一个认知域去理解另

一个认知域的过程,即这个过程发生在两个不相同的认知域之间。Lakoff & Turner(1989)则提出两域相似点对应下的隐喻映射主要有概念的映射、关系的映射、特性的映射和知识的映射。据此,我们将主要聚焦于以处所域为始源域的英汉习语,即处所域隐喻习语,探讨并考察它们背后的认知映射模式。我们发现,英汉习语中的处所始源域往往可以映射到人生价值域、行为表现域、内在心理域等目标域。

(一) 处所域映射到人生价值域

古今中外的许多处所具有里程碑意义,因而成为具有纪念性和启发性的标志物。这些著名的地标性建筑往往能鼓舞人们对已有人生观深思,重新建立正确的人生观。所以透过处所,我们可以感悟人生价值的真谛。因此,在英汉处所域隐喻习语中,存在于处所域的关于人生哲理的知识,被映射到存在于目标域人生道路所蕴含的人生道理的知识上。这类处所域隐喻习语的认知映射聚焦于处所突显的人生价值观,由处所始源域映射到人生价值目标域。

(1) He came safe from the East Indies, but was drowned in the Thames. (他在大风大浪中都闯过来了,却在不起眼的小阴沟里翻了船。)

(2) Rome was not built in a day. (丰功伟业非一日之功。)

(3) 不到长城非好汉。

(4) 人心齐,泰山移。

在例(1)中,有两个处所始源域,分别是东印度和泰晤士河。第一个是the East Indies(东印度),那里充满着危险,作为始源域时,其危险性映射到充满荆棘的人生道路。第二个是以泰晤士河这一处所作为始源域,以人生道路作为目标域,泰晤士河看似平静,但也不是没有危险,映射到人生价值目标域,则聚焦于人生道路重蹈覆辙的可能性。表示虽然艰难地闯过了巨大的磨难,却忽视了容易的事情导致了最终的失败,所以越是容易的事情越不能忽视。例(2)中,以罗马为处所域,以人生为目标域,罗马城不是轻易能够建成的,映射到人生目标域,表示任何事情都不可能一蹴而就。因此,我们要树立坚持不懈的人生观。例(3)中的长城一直以来被





人们视为攀登的目标，以此为始源域，映射到人生价值域，表达人生目标理想很遥远，但还是需要决心努力为之奋斗的人生价值观。在例(4)中，始源域是泰山，目标域同样是人生价值观。泰山虽然难以移动，但是经过众人齐心协力的努力并非没有可能。映射聚焦于人生价值观上，突显了齐心协力能创造出巨大的力量。

(二) 处所域映射到行为表现域

在历史发展过程中，许多发生在世界各地的历史事件会对历史发展起到重要的作用，在某些处所发生的某些著名事件中的某些行为甚至会流传至今。经过历史的沉淀，大家自然地将这个处所和这个地方发生的行为表现相对应。鉴于 Lakoff & Turner (1989) 提出的隐喻映射中的特性映射：始源域被映射到目标域，并且这个映射聚焦于两者共同存在或表现出来的某类特性。英汉处所域隐喻习语中存在某些处所始源域，并且存在于此域的一些行为表现特性向目标域人的某些行为表现特性上映射。这类处所域隐喻习语大部分是习语中所表现出来的，和处所有关联的某一行为表现施加到人的身上；或在该处所中某人的某一行为表现。后来以人作为映射的目标对象，用来描述某人与之相似的某些行为表现特征。

(5) send somebody to Coventry (拒绝与某人交往，不跟某人讲话)

(6) pull a Pearl Harbor on somebody (对某人进行突然袭击)

(7) 大意失荆州。

(8) 不敢越雷池一步。

在例(5)中，以在二战期间深受破坏，而导致贫困、荒无人烟的英国沃克郡的城市考文垂作为始源域，并将此映射到目标域人的身上，突显拒绝与某人交往，孤立某人的行为表现。在例(6)中，以美国太平洋海军舰队基地珍珠港为始源域，并将在二战时期于珍珠港，日军对美军发动突然军事袭击的行为映射到目标域人身上，形容对某人的突然袭击。在例(7)中，以三国时期关羽因轻敌大败而失守的荆州为始源域，并将此地关羽轻敌失守所受到的行为映射到目标域人的行为表现上，用于隐喻因为疏忽大意而导致失败或造成损失的行为表现。在例(8)中，雷池作为始源域，是东晋时期通往京都的古地名，当时在晋庾亮的劝说下，温峤始终在雷池原地打转不敢跨越前往，映射到目标域人的身上，形容人们不敢超越一定的界限或范围的行为表现。

(三) 处所域映射到内在心理域

古今中外，有些地方与某些著名的人或事物密切相关联。这些人或物可能会在心理的推动下或根据内在的特质，做出一些令人想不到的事情或是呈现出所具备的独特的特点作用。所以之后大家提及这个地方，就会产生相对应的心理效应，由此形成处所和人的内在心理之间的对应集，在处所域和内在心理域之间产生映射关系。根据 Lakoff & Turner (1989) 提出的隐喻中始源域和目标域之间的映射得以实现的第三种方式——特性的映射，即同时存在或表现于始源域和目标域之间的某类特性，且该类特性是由始源域向目标域映射。英汉处所域隐喻习语中，存在于处所始源域的某些内在心理的特性，被映射到目标域人的某些心理特性上，这类处所域隐喻习语大部分是与处所紧密相连的某种心理、想法或情感表现。

(9) castle in Spain (空中楼阁，白日做梦)

(10) fiddle while Rome burn (心安理得)

(11) 登泰山而小天下。

(12) 一叶障目，不见泰山。

在例(9)中，以西班牙绚丽多彩的城堡作为处所域，以人的内在心理为目标域，将令人眼花缭乱，有着海市蜃楼一般特点的，却少有实质性作用的城堡映射到人的内在心理，表示人们在心里虚构的事物，或不现实的理论和方案无异于是白日做梦，是不切实际的幻想。在例(10)中，以罗马这一地名为始源域，以人的内在心理为目标域，将罗马城着火，但仍旧有市民在无所顾忌地拉小提琴所表现出来的心理活动，映射到人的内在心理目标域上，表示某人心安理得，漠不关心的心理，明明发生的事情和他有关系，但是却像什么都没有发生一样坦然自若，无所顾忌的心理。在例(11)中，以泰山为始源域，以人的内在心理为目标域，将孔子登上泰山后，感受到超越自己原本的眼界和自我的心理表现活动，映射到人的内在心理，表示人们不断突破自我，超越自我，寻求新的人生高度的心理。在例(12)中，同样是以泰山为始源域，以人的内在心理为目标域，将楚人因一片叶子挡住眼睛看不到泰山，造成的那片叶子很大而泰山很小的狭隘的心理表现活动，映射到人的内在心理，表示某人为局部现象所迷惑，看不到全局的短浅的心理。

二、总结

我们通过认知语言学的隐喻理论和丰富的语料，对英汉处所域隐喻习语的认知映射模式进行分析考



跨文化传播视角下 2020 年 汉语网络流行语的分类及其英译策略

孙义倩

【提要】互联网时代,网络流行语因其特有的诙谐幽默、简洁明了而备受现代人推崇。网络流行语不仅仅是词汇学概念,它还具有社会性,反映人民精神面貌、时代的脉搏和社会发展趋势。本文将以前国家语言资源监控与研究中心发布的 2020 年度“十大网络用语”,《咬文嚼字》公布的 2020 年“十大网络流行语”,以及上海《语言文字周报》编辑部公布 2020 年“十大网络流行语”为语料库,分析 2020 年网络流行语的类型,并从跨文化传播视角下探究 2020 年网络流行语的英译策略。

【关键词】跨文化传播 2020 年汉语网络流行语 英译策略

引言

我国学者孙婧(2015)将网络流行语定义为“一定时段内主要在网络场域被网民自发使用,具有发酵功能并往往对现实社会产生影响的语言符号”。近年来,随着互联网的普及,各种网络流行语如雨后春笋般层出不穷,社会方方面面的变化或多或少都能在网络流行语中看到缩影。这种独特生动的网

察。研究发现,英汉处所域隐喻习语的隐喻映射模式大体相同,以处所为始源域,其映射指向的目标域主要有以下三类:1. 人生价值域;2. 行为表现域;3. 内在心理域。英汉两种语言中都蕴含着丰富的习语,在历史发展过程中,这些习语是由当地人民根据自己的生活经验和经历进行多次加工,创造并总结出来的。所以,这些隐喻性习语在一定程度上体现这个国家的经济政治、历史文化、社会风俗、地理因素、现实环境、心理行为活动等。这些习语体现的深层含义有些也许相似,有些或许同义,但是由于这些习语是处于不同文化背景之下的国家,就意味着它们不可能完全地表现出相同的民族形式和特点。换言之,这种文化背景之下创造出来的习语体现着各自国家的民族特色和风格(张培基,1979)。我们所研究的英汉处所域隐喻习语,虽然部分也或多或少地表现出相似的语义,但是它们的具体表现形式在不同的生活经验下也有所差别,这

络语言因其创新性、时效性、幽默性和简洁性而为网民所喜闻乐见,进入中国人日常生活中,不仅丰富了中文语言表达形式和效果,而且蕴含着中国近 10 亿网民的生活状态和情感体验,蕴含着当今时代的脉搏,成为一种社会普遍存在的现象。2020 年注定是不平凡的一年,国家在政治、经济、文化、社会等各个领域发生重大变革,体现这种变化的网络流行语也应用而生,如“逆行者”“云监工”“直播带货”等。这些网络流行语具有典型的中国文化特色和中国社会背景,因此,如何将其在跨文化背景下保留网络流行语的内涵和外延,翻译为读者可接受的译本,这成了每一位译者应该深思的问题。

一、2020 年汉语网络流行语分类

社会不断发展,给网络流行语的创造提供了不竭的动力,新事物、新思想、新意识、新概念借着互联网这个“大温室”催生了大量网络流行语,这些新鲜的、有活力的元素融入现代汉语词汇中,加强了中文的阐释力和表达效果。2020 年汉语网络流行语根据来源具体可以分为以下四类:新造词、外来词、在一定程度上体现了不同文化机制下的差异性和独特性。

参考文献

- 张培基 1979 《习语汉译英研究》,商务印书馆。
- 束定芳 1998 《论隐喻的本质及语义特征》,《外国语》(上海外国语大学学报)第 6 期。
- 徐海英 2006 《汉语词义引申中的隐喻和转喻研究》,华中师范大学硕士学位论文。
- Lakoff George & Mark Johnson 1980 *Metaphor We Live by*. Chicago and London: University of Chicago Press.
- Lakoff George & Mark Turner 1989 *More than Cool Reason: A Field Guide to Poetic Metaphor*. Chicago: University of Chicago Press.
- Terence Hawkes 2017 *Metaphor*. Taylor and Francis.
- (通信地址: 315300 宁波大学科学技术学院)

